

International Agreement for Academic Cooperation
between
Khon Kaen University, Kingdom of Thailand
and
Naruto University of Education, Japan

This document is an agreement for international academic cooperation in education, research and areas of common interest as well as amity and mutual understanding between Khon Kaen University in the Kingdom of Thailand and Naruto University of Education in Japan.

Traditions, cultures, customs, the laws of both parties and both countries will be respected by each other when any academic cooperation is brought into practice.

I. The Cooperation Programs in Practice

1. Both parties will offer various mutually significant programs in academic cooperation.
2. Both parties will provide every possible convenience when academic cooperation is brought into practice.
3. Both parties will try to find external funding for programs to avoid placing a financial burden on each other.
4. Both parties will bring low cost programs into practice until they establish external financial sources for further programs.

II. Exchange of Information and Materials for Education and Research

Both parties will exchange the following materials.

1. Information and materials related to education and research.
2. Periodicals published by the University, such as bulletins, journals, catalogues, guides, University news, and so on.
3. Statistical data about the University.
4. Information concerning books and journal publications available at the University library.

III. The Exchange of Faculty and Staff

Both parties will have the following exchanges.

1. Faculty and teachers for collaborative and/or individual research, classes, and professional dialogue.
2. Teachers of schools with cooperative relevance to the party.
3. Staff and librarians of the party and of schools with cooperative relevance to the party.

IV. The Exchange of Students

Both parties will exchange undergraduate and graduate students.

V. The Effect, Term of Validity, Revision, and Abolition of the Agreement

1. The agreement to carry out academic cooperation will be made in Japanese and in English. The agreements will be formal.
2. Two copies of the each agreement for academic cooperation will be made in the two different languages mentioned above. Both parties will hold a copy after the representatives of both have signed them.
3. The agreement for academic cooperation will be in effect from the signed date. When the dates are different between the two parties, the later date will be the effective date.
4. The agreement for academic cooperation will be valid for three years. Both parties will confirm the continuation of the agreement by written correspondence at least three months before the date of termination.
5. Both parties can propose the revision and abolition of the agreement for academic cooperation when it has reached termination. If both parties agree, the agreement could be provisionally effective for as long as six months past the date of termination while it is being revision for renewal. The possible extension would not be included in the term for the new agreement.
6. The agreement for academic cooperation can be abolished even within the term if either party clearly breached it. Each party would inform the other of a breach of the agreement with reasons stated in written correspondence. The agreement would be abolished one month after the date either party receives such correspondence.

VI. The Staff in Charge of Correspondence, Coordination, and Operation

Both parties will designate either a faculty member or a staff member to be responsible for correspondence, coordination, and management of the agreement for academic cooperation. Each party would inform the other as soon as possible when this faculty member or administrator is changed.

For Khon Kaen University




President, Sumon Sakolchai

2009. 2. 4

Date

For Naruto University of Education



President, TAKAHASHI Hajime

2009. 1. 9

Date

鳴門教育大学とコンケン大学との 国際学術交流協定書

本協定書は、日本国の鳴門教育大学と、タイ王国のコンケン大学との間の教育・研究、相互に関心を持つ事項及び友好親善と相互理解など、互いに有益な国際学術交流を図るための取り決め書である。

なお、国際学術交流の実施に当たっては、互いに相手の国及び大学等の伝統、文化、習慣、制度などを尊重する。

I 交流プログラムの実施

- 1 両大学は、学術交流のために相互に意義のある種々のプログラムを実施する。
- 2 プログラムを実施するに当たっては、両大学は互いに可能な限り便宜を図るものとする。
- 3 プログラムの実施に必要な諸経費は、一方のみの負担にならないように両大学でそれぞれ個別に努力する。
- 4 両大学においてそれぞれ財政的な基盤が確立するまでは、当分の間、費用のかからないプログラムから実施する。

II 教育、研究に関する情報及び資料の交換

両大学は、次の資料を相互に交換する。

- 1 教育及び研究等に関する情報及び資料
- 2 定期的に刊行する大学等の概要、紀要等
- 3 大学の現状に関する統計資料等
- 4 大学図書館の蔵書及び定期的に購入している逐次刊行物に関する情報

III 大学教員等の交流

両大学は、次に掲げる交流を行うことができる。

- 1 講義、共同若しくは個別研究又はそれらの実施に関する意見交換のための交流
- 2 附属学校教員との交流
- 3 事務職員、図書館司書の交流

IV 学生の交流

両大学は、大学院学生及び学部学生の交流を行うことができる。

V 協定書の発効、有効期限、改訂及び廃止

- 1 交流協定書は、日本語及び英語で作成し、それぞれ正式なものとする。
- 2 交流協定書は、上記1で定めた異なった言語で2部作成し、いずれも両大学を代表する責任者が署名し、それぞれ両大学で保持する。
- 3 交流協定書は、両大学を代表する責任者が署名した年月日をもって発効する。署名年月日が異なる場合には、遅い方の年月日をもって発効年月日とする。
- 4 交流協定書の有効期限は、3年間とする。有効期限終了前3か月の時点で、文書により継続の有無を相互に確認する。
- 5 有効期限終了時の交流協定書の改訂並びに廃止は、どちらの大学からの提案によっても行える。ただし、交流協定の改訂作業が長引き、有効期限終了年月日を迎えた場合には、両大学の合意によって交流協定改訂作業が終了し、新しい交流協定書に双方の責任者が署名して発効するまで、暫定的に半年を超えない範囲で交流協定を延長することができる。また、この延長期間は新しく改訂された交流協定書の有効期限内には含めない。
- 6 有効期限内であっても、どちらかの大学が明らかに協定に違反した場合には、相手大学に一方的にこの協定書を破棄する旨の事由を付した文書で通告し、通告の日から1か月後に廃止することができる。

VI 連絡、調整、運用等の担当者

両大学は、互いの連絡、調整、運用の窓口となる担当教員及び事務職員を定める。これに変更があった場合には、速やかに相手大学に連絡する。

鳴門教育大学

高橋 啓

学 長 高 橋 啓

2009. 1. 9

署名年月日

コンケン大学

Sumon Sakolchai

総 長 Sumon Sakolchai
(スモン サコルチャイ)

2009. 1. 9

署名年月日

**Particulars for a Student Exchange Program between
Khon Kaen University and Naruto University of Education**

Khon Kaen University and Naruto University of Education establish a student exchange program according to the following particulars.

1. Term of Stay

The period of the exchange does not exceed one academic year. Normal enrollment will begin in June or November at Khon Kaen University and in April or October at Naruto University of Education. Registration at other times will be considered upon request of the student.

2. Number of Exchange Students

Both institutions can send and accept up to two students each year. Both institutions should try to balance the number of exchange students for each term of exchange.

3. Selection of Students

Selected students should have command of the host language or English. The selected students should be accepted as exchange students of both institutions. An opportunity for further training in the host language will be made available.

4. Status of Students

Exchange students will be accepted as non-regular students.

5. Study Plan and Evaluation

Exchange students will make a study plan with their advisors at the host institutions. The course grades of exchange students will be determined according to the regulations of the host institution.

6. Mutual Certification of Credit

Credits earned at the host institutions will be submitted to the home institution and may be transferred in accordance with the regulations of the home institution.

7. Tuition

Exchange students will pay their tuition and other necessary fees at the home institution. Application fees and tuition for the host institution will be waived.

8. Housing

The host institution will assist exchange students in obtaining safe and inexpensive housing.

9. Other Expenses

Travel expenses, housing, medical expenses, and other living expenses will be the responsibility of the exchange students. But the host institution may offer opportunities for scholarship to the exchange students.

10. Insurance

Exchange students are expected to enroll for medical, accident, and liability insurances designated by the host institution during the stay in the host country.

11. Validity

These particulars for the student exchange program will become effective with the signatures of the representatives of both institutions and will be revised at the end of the validity term of the international agreement for academic cooperation. The outcome of the review does not affect any then-ongoing student-exchange programs.

12. Others

Anything not covered by these particulars will be negotiated by both parties.

For Khon Kaen University



President, Sumon Sakolchai



Date

For Naruto University of Education



President, TAKAHASHI Hajime



Date

鳴門教育大学とコンケン大学との学生交流実施細目

鳴門教育大学とコンケン大学は、国際学術交流協定書に基づき学生の交流を実施するに当たり以下の細目を適用する。

1 滞在期間等

両大学の交流学生の滞在期間は、1年以内とする。コンケン大学における入学は、6月又は11月から始まるものとし、鳴門教育大学における入学は、4月又は10月からとする。ただし、これと異なる時期に入学を希望する者については、別途に考慮する。

2 交流学生数

両大学は、この細目に基づいて、毎年2人以内の学生を派遣し、また受入れることができる。交流学生数は、両大学間の均衡を保つように努めるものとする。

3 交流学生の選考

両大学は、受入れ国の言語又は英語の語学能力を有する者を選考し、相手方大学に交流学生としてこれを受入れるよう求めるものとする。ただし、交流学生は、受入れ大学において語学訓練を受けることができる。

4 受入れ身分

受入れ大学における交流学生の身分は、非正規学生とする。

5 履修計画と評価

交流学生は、受入れ大学の指導教員と相談して履修計画を作成する。学業成績は、受入れ大学の規定に従って評価される。

6 成績と単位互換

交流学生は、受入れ大学で取得した成績を自己の所属大学に提出し、その評価は所属大学の規定に従って単位互換されるものとする。

7 授業料等

交流学生は、授業料をそれぞれ自己の所属大学に納入するものとし、受入れ大学では検定料、入学料及び授業料は不徴収とする。

8 宿舎

受入れ大学は、交流学生が低廉で安全な宿舎を確保するよう努めるものとする。

9 交流学生の経費負担

旅費、滞在費、医療費等その他の費用は、交流学生の自己負担とする。ただし、受入れ大学は交流学生へ奨学金受給の機会を提供することができる。

10 損害保険等

交流学生は、受入れ国滞在中、受入れ大学の指定する損害保険、傷害保険、医療保険等に自己の負担において加入するよう努めるものとする。

11 実施細目の適用

この細目は、両大学の代表者が署名することにより発効し、国際学術交流協定の有効期限終了時に見直すものとする。見直しの結果は、その時点で既に実施している交流プログラムには影響を及ぼさないものとする。

12 この細目に定めのない事項については、両大学で協議する。

鳴門教育大学

高橋 啓

学長 高橋 啓

2009. 1. 9

署名年月日

コンケン大学

Sumon Sakolchai

総長 Sumon Sakolchai
(スモン サコルチャイ)

2009. 1. 9

署名年月日